

КОНТЕКСТНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КАК ПЕРСПЕКТИВНАЯ МЕТОДИКА ИССЛЕДОВАНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ

Б.Х. Данияров

Ташкентский университет информационных технологий, Нурафшанский филиал
г. Нурафшан, Узбекистан

Автором данной статьи делается попытка рассмотреть с современных позиций одну из спорных и дискуссионных проблем узбекского языкознания как советского, так и постсоветского периодов – проблему квалификации, упорядочения и употребления в современном узбекском языке русско-интернациональных лексических заимствований и их узбекских эквивалентов, а также заимствованных из арабского и персидского языков.

Ключевые слова: контекстно-функциональный анализ, комплексная методика исследования, проблема лексической синонимии, семантическая структура лексических синонимов, национально-специфическое своеобразие.

Под термином «эквивалент» в работе понимается совпадение единиц двух языков только в их основном (денотативном) значении, а не по всем параметрам их семантической структуры. Ср.: «*нерв*» – «*асаб*», «*университет*» – «*дорилфунун*», «*архитектор*» – «*меъмор*», «*композитор*» – «*бастакор*», «*врач*» – «*доктор*» – «*шифокор*» и многие другие.

В настоящее время возрастает роль исследований актуальных проблем семасиологии тюркских языков в целом, узбекской семасиологии в частности; в числе их изучение структуры значения слова, установление статуса, взаимодействия и взаимообусловленности семантических компонентов этой структуры. Исследование зависимости лексико-семантической структуры слова от его лексического окружения и контекстной семантики, а также условий актуализации оттенков значения (семантических компонентов, сем) в речи становится настоящей необходимостью в связи с недостаточной разработанностью этого вопроса в узбекском языкознании и тюркологии в целом [2, с. 3–5].

Автором данной статьи впервые в узбекском языкознании русские лексические заимствования в сравнении с их узбекскими эквивалентами исследуются оригинальной методикой комплексного контекстуально-функционального анализа в аспекте взаимообусловленных и взаимодействующих синонимических отношений внутри лексико-семантической системы узбекского языка. Под термином «узбекские эквиваленты» для удобства анализа понимаются в данной работе не только собственно узбекские (тюркские) синонимы русско-интернациональных заимствований, но и ранние заимствования из арабского и персидского языков, в необходимых случаях, для конкретизации указываются их источники.

Впервые в тюркологии, в том числе в узбекском языкознании было предпринято комплексное оригинальное исследование денотативного и коннотативного аспектов лексической семантики синонимических единиц

и своеобразии их функционирования в языке и речи, в частности, выделяется и анализируется национально-специфическое своеобразие в семантике ранних заимствований в узбекском языке [1, с. 21; 3, с. 18].

Определенную новизну представляет выбор методики исследования лексико-семантической структуры и своеобразия функционирования рассматриваемых единиц. Предлагается комплексный подход к подбору методических приёмов и принципов семантического исследования. Большинство языковедов, изучавших подобные единицы («нерв» – «асаб», «архитектор» – «меъмор», «студент» – «талаба» и др.), пользовались в основном методом словарных дефиниций и лингвостатистики «при этом, естественно, самое пристальное внимание обращалось на количественную сторону данного явления», а не на качественные изменения, произошедшие в лексико-семантической структуре разных заимствований.

Что же касается метода словарных дефиниций, используемого в этих работах, то и этот метод не давал исчерпывающего компонентного описания лексических значений рассматриваемых единиц. Составители толковых словарей в своих определениях, отмечая некоторые существенные семантические признаки этих слов, по отношению к ним не использовали приёмов и принципов комплексного анализа сколько-нибудь последовательно, в связи с чем в толкованиях слов не всегда можно обнаружить полный набор семантических компонентов. Так, например, в «Толковых словарях узбекского языка» синонимические слова «архитектор» – «меъмор», «рассом» – «мусаввир», «танқидчи» – «мунаққид» представлены как полностью совпадающие в своём лексическом значении единицы, в этих словарных статьях не приводятся различительные семантические признаки этих синонимов, не указывается своеобразие их употребления. Эти словари предназначены для массового пользования. Однако читатель узнаёт из них только то, что «архитектор» – это «меъмор», а «меъмор» – «архитектор» и т.д., для него остаётся неясным, какими своеобразными лексико-семантическими и функционально-стилистическими особенностями обладают эти синонимы, имеющие общую семантику.

Абсолютное большинство анализируемых в работе синонимических рядов, например, «архитектор» – «меъмор», «врач» – «доктор» – «шифокор» «композитор» – «бастакор», «нерв» – «асаб», «университет» – «дорилфунун» и другие не были ранее специально исследованы, остались не включёнными в словари синонимов узбекского языка. В этой связи представляется, что при описании особенностей функционирования русско-интернациональных лексических заимствований и их синонимических эквивалентов необходимо учитывать семантическое, стилистическое, деривационное, функционально-стилевое и грамматическое своеобразие тех и других в единстве [4, с. 186]. Только комплексное контекстуально-функциональное исследование подобных лексических единиц будет

способствовать одной из важнейших проблем узбекского языкознания – проблемы квалификации и употребления лексических заимствований в современном узбекском языке, адекватного представления этих слов в различных узбекских словарях. Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие задачи:

1) Используя метод контекстуально-функционального анализа в комбинации с другими способами (методами, приёмами и принципами) выявления и описания лексической семантики и функционирования синонимических единиц исследовать лексико-семантическую структуру каждого конкретного слова, разложив его значение на составляющие – минимальные смысловые единицы (сема, семантические компоненты), на этой основе выявить общие и дифференциальные семантические признаки синонимов.

2) Установить зависимость значения слова от его лексического окружения, т.е. рассмотреть изучаемые слова в различных контекстах и определить контексты (или речевые ситуации), типичные для реализации и актуализации дифференциальных узуальных семантических компонентов (оттенков) значения слова.

3) Определить границы (сферу) употребления анализируемых синонимов. В необходимых случаях выявить и уточнить существующие дефиниции слова (как единицы лексики) и его эквивалента – термина (как единицы терминологии), т.е. исследовать специфические семантические и функциональные свойства, отличающие подобные синонимические слова друг от друга. Ср., например, функционирование синонимических слов «асаб» и «нерв» в общеупотребительной лексике и в специальной сфере – медицинской терминологии.

4) Попытаться установить, отражается ли в семантике слова (если да, то в каких именно лексических единицах) специфика национально-исторической культуры народа. Другими словами, выяснить, какие из анализируемых слов обладают специфической яркой фоновой окрашенностью, можно ли фоновые оттенки выделить и придать им статус семы (семантического компонента). Предлагается на конкретном текстовом материале проследить, как фоновая окрашенность слова участвует в создании точности, выразительности и образности речи (публицистической, художественной) в сопоставлении с эквивалентами без этой окрашенности.

5) Рассмотреть слова в аспекте ассоциативно деривационных отношений, существующих в лексической системе узбекского языка, т.е. исследовать лексические единицы в сравнении с их производными и выявить словообразовательные возможности и особенности синонимов.

Гипотетико-дедуктивный метод анализа является в исследовании общим, предшествующим. С самого начала в основу работы легла наша гипотеза о том, что если в лексико-семантической системе определенного языка (в данном случае узбекского) сосуществуют синонимические

единицы, например, «*меъмор*» – «*архитектор*», «*композитор*» – «*бастакор*», «*талаба*» – «*студент*»; «*дорилфунун*» – «*университет*», «*асаб*» – «*нерв*», заимствованные из разных языков в различные периоды истории, в силу уже этих обстоятельств лексические значения синонимов не могут быть абсолютно равнозначными. Поскольку, как и в любой системе в языке нет неподвижности. Слова «*меъмор*», «*бастакор*», «*дорилфунун*», «*асаб*» и другие дольше, чем их русско-интернациональные синонимы (*архитектор, композитор, университет, нерв* и др.) находились в узбекской языковой системе, а, значит, больше подвергались воздействиям окружающих их единиц.

Эти минимальные изменения в коннотативном макрокомпоненте лексической семантики номинативных единиц, накапливаясь, в конечном итоге образовали в совокупности новые компоненты значения (семы), создали фоновую окрашенность. Во-вторых, слова разных языков, даже если они в целом и выражают одни и те же понятия, никогда не будут абсолютно равнозначными синонимами. Исходя из понимания лексики как системы и предположения о том, что значение в основном складывается из различительных семантических признаков, мы выбрали для исследования не отдельное слово, а группы (синонимические ряды) слов, значения которых (т.е. значения каждого из этих слов) в сравнении с их эквивалентами, по предварительным наблюдениям, складываются из общих и противопоставленных семантических компонентов.

Результаты нашего анализа подтвердили правильность сделанных предположений: хотя значения анализируемых единиц не сводятся только к различительным семантическим признакам, определение синонимов было бы невозможно без их установления. Эти уникальные, дифференциальные семантические компоненты в структуре значения слов трудно поддаются эксплицированию и вербальному описанию: «Лингвистическая семантическая лаборатория, к сожалению, пока не располагает методами выделения составных компонентов значения, хотя бы приблизительно сходными с теми, какие имеются, к примеру, в распоряжении химической лаборатории для определения состава веществ» [5, с. 21].

По мнению Л.В. Щербы, «дело не только в трудности формулировать определения значений, а больше всего и прежде всего в исключительной трудности отыскания всех отдельных значений слова. ...трудность отыскания чего-либо не доказывает еще отсутствие искомого» [6, с. 70].

Слова видного учёного Л.В. Щербы и в новых социально-лингвистических условиях Узбекистана приобретают особую актуальность. Главная задача данного исследования – выявление в лексико-семантической структуре рассматриваемых синонимических единиц («*нерв*» – «*асаб*», «*университет*» – «*дорилфунун*», «*архитектор*» – «*меъмор*» и др.) узуальных, устойчиво существующих и актуализирующих в определенных речевых ситуациях семантических признаков (компонентов значений, сем,

коннотаций). Большинство этих семантических признаков до сих пор не были эксплицированы в узбекском языкознании.

Гипотетико-дедуктивный метод использовался в комбинации с приёмами контекстуально-функционального, дистрибутивного, компонентного, сопоставительного видов анализа. В связи с тем, что семантические изменения, происходящие в структуре лексического значения слов, как и всякие языковые изменения обнаруживаются в речевой деятельности и лишь в речи реализуется и выражается то, что заложено в языке, а точнее в языковой способности говорящих, в исследовании был использован продуктивно в сочетании с гипотетико-дедуктивным методом и метод контекстуально-функционального анализа. Этот способ семантического исследования предопределяет работу со множествами контекстов, в которых встречаются исследуемые единицы.

При помощи контекстуально-функционального метода из огромного количества материалов – текстов, речевых ситуаций выявляются типичные случаи актуализации (активизации) интересующих нас различных семантических признаков (компонентов, сем, коннотаций) в структуре значений единиц; определяется зависимость лексического значения слов от общей контекстной семантики, производится типизация контекстов и употребляемых в них единиц по лексико-семантическим и функционально-стилевым параметрам и т.д. Этот метод даёт возможность полнее раскрыть богатые коммуникативные и выразительные возможности рассматриваемых синонимических рядов (*университет – дорилфунун, архитектор – меъмор* и другие).

Каждый из методов соотносится с одной из существенных сторон значения слова. Дистрибутивный метод основан на анализе лексико-семантической сочетаемости, т.е. дистрибуции лексической единицы. Под дистрибуцией понимается совокупность лексических окружений (контекстов), в которых может встречаться данная языковая единица, в противопоставлении всем тем окружениям, в которых она не встречается. Например, синонимы *меъмор* и *архитектор* имеют общую семантику: «специалист по проектированию и сооружению зданий», свободно сочетаются со словами, характеризующими денотативное значение синонимов с положительной стороны. Ср.: *моҳир* меъмор, *истеъдодли* меъмор, *яхши* меъмор и *моҳир* архитектор, *истеъдодли* архитектор, *яхши* архитектор. *Яхши – хороший, моҳир – искусный, истеъдодли – талантливый.*

Однако в отличие от нейтрального к эмотивной оценке слова *архитектор*, его синоним *меъмор* семантически не сочетается со словами, обозначающими негативные признаки, свойства, качества: *ёмон – плохой, қобилиятсиз – неспособный, ношуд – ни к чему не способный, нукудышний.* Например, нельзя сказать *ёмон меъмор*. Такому сочетанию слов противоречит эмоционально-положительная окрашенность слова *меъмор*.

В узбекских текстах литературного языка (независимо от того, относятся ли они к художественному или публицистическому стилю), в которых воссоздаются картины исторического или национально-культурного развития народов Средней Азии, представляется целесообразным употребление старых (но не устаревших) узбекских слов *меъмор*, *меъморий*, *меъморчилик* вместо их интернациональных синонимов (*архитектор*, *архитектура*). В работах известных узбекских писателей и журналистов (мастеров слова) мы наблюдаем использование старых слов не только и не столько в целях стилизации, сколько для более точного выражения своих мыслей и эмоций по поводу рассказываемого, старое слово в данной ситуации становится стержнем высказывания:

Темурийлар салтанатида бошқалардан алоҳида ажралиб турувчи шоҳ – Улугбекдир. Улугбек муҳандис ва меъморгина эмас, балки шоир ва кўп қиррали олим – ҳисобдон, тарихшунос ва энг аввало тенги йўқ мунажжсим бўлган. (из газ.). – «Шах Улугбек выделяется среди других правителей из династии Тимуридов. Улугбек был не только архитектором, но и поэтом и всесторонним ученым: математиком, инженером, историком, не прежде всего несравненным астрономом».

В этом примере перечисляются профессии, которыми владел Улугбек. Все они названы старыми узбекскими словами (арабизмы), функционирующими и в современном языке, хотя некоторые из них имеют интернациональные синонимы, например, *ҳисобдон* – математик, *меъмор* – архитектор, *муҳандис* – инженер, *мунажжсим* – астроном. Автор сознательно избегает сравнительно новых интернациональных слов в окружении старых. В противном случае нарушилась бы цельность восприятия описываемых реалий и их свойств (денотата и денотативной ситуации). И серьёзный эмоционально положительно настроенный реципиент мог бы испытать чувства вроде тех, если, например, он представил бы себе следующую денотативную ситуацию: «Центральная Азия в средневековье. Мудрый восточный хан на троне. В богатом национальном одеянии, но в шляпе XXI века, европейской и модной на голове».

Использование всех этих вышеперечисленных методов в комплексе позволило выявить новые различительные признаки в семантической структуре слова, обнаруживать альтернативные возможности её исследования и тем самым изучить лексическое значение намного полнее и всестороннее. Специфические особенности, дифференциальные признаки комплексной методики заключаются в том, что она совмещает в себе все признанные в языкознании методы и приемы, дает возможность разностороннего анализа значения лексических единиц, реализуется в процессе интенсивного анализа, обнаруживает – раскрывает новые минимальные компоненты семантической структуры языковых единиц, обосновывает их яркими, наглядными примерами-иллюстрациями, с

беспорными доказательствами – обилием и разнообразием, неопровержимых подтверждающих фактов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Данияров Б.Х. Исследование лексической синонимии, возникшей на базе заимствований в современном узбекском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: Институт языкознания РАН, 1993. 21 с.
2. Данияров Б.Х. Комплексный анализ семантической структуры и функционирования лексических синонимов: монография. Ташкент: Bookmany print, 2022. 156 с. С. 3–5.
3. Данияров Б.Х. Проблемы лексической синонимии узбекского языка: Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Институт языкознания РАН, 1994. 112 с. С. 18.
4. Данияров Б.Х. Современная методика комплексного анализа семантической структуры и функционирования лексических единиц // Традиции и новации в профессиональной подготовке и деятельности педагога: сб. науч. тр. Междунар. науч.-практ. конф. 25–27 марта 2021 г. Тверь. Тверь: Издательство Тверского государственного университета, 2021. С. 186.
5. Кузнецов А.М. Проблемы компонентной семасиологии: Научный доклад по опубликованным трудам, представленный к защите на соискание ученой степени докт. филол. наук. М.: 1992. 86 с. С. 21.
6. Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л.: Наука, 1958. С. 70.

CONTEXT-FUNCTIONAL ANALYSIS AS A PROMISING TECHNIQUE FOR STUDYING THE SEMANTIC STRUCTURE OF LEXICAL SYNONYMS

B. Kh. Daniyarov

Tashkent University of Information Technologies named after Muhammad Al-Khwarizmi, Nurafshan branch, Nurafshan, Uzbekistan

In the article the problem of lexical synonymy is subjected for the first time in Turkology and Uzbek linguistics, which arose as a result of the penetration into the Uzbek language of words borrowed mainly from the Russian language or adopted through it, is subjected to a comprehensive analysis examining in detail the rich factual material collected. The author established the dependence of the meaning of the components of synonyms on their lexical environment.

Keywords: *context-functional analysis, complex research methodology, the problem of lexical synonymy, the semantic structure of lexical synonyms, national-specific originality.*

Об авторе:

Данияров Бахтиёр Худайбердиевич – доктор филологических наук, профессор кафедры гуманитарных наук, Нурафшанский филиал Ташкентского университета информационных технологий имени Мухаммада Ал-Хорезми (100200, Узбекистан, Ташкент, проспект Амира Тимура, 108), e-mail: bxdaniyarov@gmail.com

About the author:

Daniyarov Bakhtiyor Khudaiberdievich – Doctor of Philology, Professor of the Department of Humanities, Nurafshan branch of the Tashkent University of Information Technologies named after Muhammad Al-Khwarizmi (100200, Uzbekistan, Tashkent, Amir Timur Avenue, 108), e-mail: bxdaniyarov@gmail.com

Дата поступления рукописи в редакцию: 27.01.2023.

Дата принятия рукописи в печать: 13.03.2023.